

NI A TODA VIROLLA NI TUMBADOS A LA BARTOLA. LAS PALABRAS LIGADAS FRASEOLÓGICAMENTE DEL ESPAÑOL A PARTIR DE UN ANÁLISIS DE CORPUS

 Cecilia López Roig

Universitat de València-IULMA, España

Resumen: El presente artículo arroja resultados sobre las palabras ligadas fraseológicamente (PLF) del español, también conocidas como elementos únicos, basados en un análisis de corpus. Si hasta ahora se han recogido en la investigación de forma introspectiva las diferentes PLF del español, habitualmente conocidas como palabras diacríticas, con este artículo queremos presentar una lista de las PLF del español indicando el índice de fijación fraseológica (IFF) de cada una de ellas en la unidad fraseológica (UF) que las contiene y ordenadas por el índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP). Para ello ha sido necesario obtener del corpus el número total de ocurrencias de la PLF (NPLF) y analizar en el corpus la fijación de estos elementos tanto dentro de la UF o las UFS que las contienen (FFPLF) como fuera de la UF, en su uso libre. Además, a partir de dos matrices (la matriz FFPLF y la matriz NPLF) se recogen datos cuantitativos de las PLF en cuatro grupos diferenciados con resultados interesantes sobre este tipo de elementos.

Palabras clave: fraseología, lingüística de corpus, palabras ligadas fraseológicamente, palabras diacríticas, elementos únicos.

NEITHER A TODA VIROLLA NOR TUMBADOS A LA BARTOLA. A CORPUS ANALYSIS OF PHRASEOLOGICALLY BOUND SPANISH WORDS

Abstract: This article presents results on the Spanish phraseologically bound words (PLF), also known as cranberry words, based on a corpus analysis. If up to now the different Spanish PLF had been collected introspectively, this article presents a list of the Spanish PLF indicating the phraseological fixation index (IFF) of each one of them in the phraseological unit (UF) that contains them and ordered by the weighted phraseological fixation index (IFFP). To do this, it has been necessary to obtain from the corpus the total number of occurrences of the PLF (NPLF) and to analyse the fixation of these elements both inside the UF or the UFS that contain them (FFPLF) and outside the UF, in their free use. Furthermore, the quantitative data of the PLF which was collected in four differentiated groups from two matrices (the FFPLF matrix and the NPLF matrix) present interesting results on this type of elements.

Keywords: phraseology, corpus linguistics, phraseologically bound words, cranberry words, unique lexemes.

1. INTRODUCCIÓN

Son numerosos los estudios dedicados a las PLF en la investigación fraseológica sobre el español, denominadas palabras diacríticas en la terminología más habitual. Sin embargo, todavía no se ha publicado una lista completa que las recoja¹ y que sirva de base para su estudio como sí existe ya desde hace años para la lengua alemana con la *Sammlung unikaler Wörter des Deutschen* que recoge 445 palabras únicas (*unikale Wörter*) y la recopilación de Dobrovols'kij and Piirainen (1994) con 188 formativos ligados fraseológicamente (*phraseologisch gebundene Formative*) siguiendo su terminología.

Observamos con las dos listas publicadas para el alemán, que la terminología empleada ya supone un problema. Esto sucede no sólo en la lengua alemana, para el español se emplean los términos *palabra diacrítica*, *palabra idiomática*, *elemento único* y *hápax*, entre otros (Holzinger, 2018; Holzinger y López Roig, 2017). Más unánime parece el criterio de los investigadores en cuanto a las características comunes de este tipo de elementos, que, por otra parte, por muy pocos fraseólogos han sido cuestionadas. De estas características se desprende qué tipo

¹ La lista más completa para el español hasta la fecha es la publicada por García-Page (1991: 253-256) donde recoge locuciones adverbiales con palabras idiomáticas.

To cite this article: López Roig, C. (2021). "Neither a toda virolla nor tumbados a la bartola. A corpus analysis of phraseologically bound spanish words". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 16, 143-159. <https://doi.org/10.4995/rilya.2021.14063>

Correspondence author: cecilia.lopez@uv.es



de elementos serán objeto de estudio y veremos que hay cuestiones todavía por resolver como es el caso de la inclusión de los historicismos, palabras pertenecientes a lenguas funcionales, etc.

El objetivo principal de este estudio es ofrecer una lista de las PLF del español peninsular pero no de forma introspectiva sino a partir de resultados obtenidos en análisis de corpus.

En primer lugar, consideramos necesario explicar las características definitorias de las PLF y así delimitar este tipo de elementos, para a continuación realizar un estudio empírico basado en el análisis de corpus que nos permitirá ofrecer una lista de las PLF del español, en la que indicaremos, entre otros, el índice de fijación fraseológica de cada una de ellas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Características de las PLF

A continuación recogemos algunas definiciones de las PLF:

Se trata de elementos que carecen de autonomía en el sistema de la lengua y cuya capacidad de aparición se limita a las locuciones de las cuales forman parte, con cuyos componentes mantienen una relación de implicación. (Corpas Pastor, 1996: 115)

En las investigaciones fraseológicas actuales, se conoce con el término de palabra diacrítica (en adelante, PD) a aquellos componentes léxicos que únicamente pueden aparecer dentro de una unidad fraseológica (en adelante, UF), caracterizándose por su total carencia de autonomía semántica (en cuanto a su carencia de significado) y sintáctica (por lo que respecta a su imposibilidad de aparición en el discurso libre.) (Aguilar Ruiz, 2011: 87)

[...] un elemento lingüístico que por razones diversas –históricas, principalmente-, aparece única y exclusivamente dentro del marco de una locución y que, por tanto, funciona como índice inequívoco de que la construcción pertenece a la sintaxis locucional y no a la sintaxis libre o móvil. (García-Page, 1991: 235)

De estas definiciones se desprenden las principales características que se les han atribuido a las PLF:

1) Carecen de autonomía en el sistema de la lengua. Aparecen exclusivamente en UFS a nivel sincrónico y no es posible su realización en una combinación libre de palabras². Sin duda, es ésta la característica más reiterada en todas las definiciones y que parece sin lugar a dudas la que resalta la idiosincrasia de este tipo de elementos (p.ej. a la *chita callando*, *armarse la marimorena*, *corriente* y *moliente*). De este modo, las palabras resaltadas solamente podrían aparecer en estas UFS. Sin embargo muchas de ellas se dan fuera del contexto fraseológico, como se muestra en los siguientes ejemplos obtenidos del CREA:

(1) Diodor le vio jugársela a los dados, y al increparle el rufián soltó risotada y mordió un buen pedazo de mejilla [...] Está un poco sosa pero no le importa una *chita* al señor de la sal (Faner, Pau: Flor de sal. 1986)

(2) Que así comience la *marimorena* anual en honor de nuestro San Blas, santo de madera de olivo, el más viejo y el más santo de toda la sierra de Mangatoros. (Nieva, Francisco: Coronada y el toro. 1982)

(3) De todas suertes el amor es la suprema belleza del existir a pesar de su crispada, sudorosa, oliente, *moliente* y chistosa función. (Chávez Jr., Gilberto: El batallador. 1986)

La autonomía sintáctica se puede deber a varias razones: En primer lugar, a la homonimia, como en el ejemplo (1) donde hay homonimia entre a la *chita callando* (chita, de la interjección chitón) y *no importar, o no valer, una chita* (chita, del juego de la chita) y que tiene el significado “no importar, o no valer, un bledo”. Realmente no serían casos de autonomía sintáctica real porque se trata de dos lexemas diferentes aunque comparten la misma forma. La homonimia supone un problema, ya que para cada PLF habrá que determinar si se da homonimia con otro lexema y descartar los ejemplos del otro lexema en el análisis de corpus para que no influyan en el resultado sobre el grado de fijación de esa PLF dentro de la UF.

En segundo lugar, algunas PLF pueden perder su fijación y emplearse en la sintaxis libre pero manteniendo el significado motivado del fraseologismo. Barz (2007) afirma en su artículo sobre la fraseología como fuente de neologismos léxicos que se eligen preferentemente para su autonomía léxica los constituyentes ligados

² Vid. al respecto Fleischer, 1989: 87, 104; Corpas Pastor, 1997: 115; Ruiz Gurillo, 1998: 20-21; Häcki-Buhofer, 2002: 126; Martí Contreras, 2003: 662; Aguilar Ruiz, 2010: 368; Aguilar Ruiz, 2012: 48; Holzinger, 2013: 53; Konecny, 2014: 283.

fraseológicamente y que funcionará mejor su autonomía cuanto mayor sea el grado de unión de este constituyente con el contexto fraseológico en la conciencia lingüística³:

“Automatisiert werden bevorzugt phrasemisch gebundene Konstituenten wie *Fersengeld*, *Fehdehandschuh*, *Freudentanz*, *Friedenspfeife*. Je stärker die Bindung der Konstituenten an den phrasemischen Kontext im Sprachbewusstsein ausgeprägt ist, umso leichter scheint die Automatisierung zu funktionieren.” (Barz, 2007: 15)

Es este el caso que se da en (2) donde *marimorena* se emplea de forma libre pero manteniendo el significado figurado que tiene dentro de la UF “riña, pendencia, camorra”.⁴

En tercer y último lugar, también se pueden emplear como lexemas libres porque se utilizan como ocasionalismos por algún autor, inmersos en un juego de palabras, pero que siempre ineludiblemente remite en la conciencia lingüística a su UF, tal como sucede en el ejemplo (3) con *moliente* como lexema libre.

Excluyendo la homonimia, por las razones arriba mencionadas, vemos que se pueden dar casos también de autonomía sintáctica de las PLF, por lo que no se trata de una característica que se cumpla al 100%, en términos absolutos, como resaltan las definiciones. Stumpf (2014) puso de relieve tras un estudio empírico de algunas PLF del alemán que la fijación de estas palabras no es una propiedad dicotómica, como se postulaba en la investigación fraseológica y como vemos en las definiciones arriba expuestas, por la cual una palabra presentaba una fijación absoluta dentro del fraseologismo y, de este modo, se consideraba formativo ligado fraseológicamente (*phraseologisch gebundenes Element*, siguiendo su terminología) o no, sino que se trata de un rasgo gradual, por lo que la categoría de las PLF se debe considerar una categoría prototípica.

2) Carecen de autonomía semántica. A nivel sincrónico no se les puede otorgar ningún significado, ni literal ni figurado y sólo adquieren significación en el entorno de la UF.⁵

Sin embargo, la estructura morfológica de muchas PLF da pistas para deducir o, al menos, intuir su significado. Ejemplos serían *callandas*, *contrapelo*, *contrapié*, *dimes*, *diretes*, *escondidillas*, *papista*, *soñación*, entre otras. No son por lo tanto todas las PLF semánticamente opacas.

Algunas PLF sí que tienen un significado denotativo como lexema libre pues se trata de tecnicismos propios de lenguajes profesionales (*tangente*, del ámbito de las Matemáticas, empleado en la UF *salirse por la tangente*; *bemoles*, de la Música, recogida en la UF *tener sus bemoles*; o *borrajas*, de la Biología, utilizado en la UF *agua de borrajas*). El sustantivo *borraja* se recoge en el DRAE como “planta anual de la familia de las borragináceas, de 20 a 60 cm de altura, [...]”. La diferencia de la PLF frente al lexema libre es que la primera se emplea siempre en plural (*agua de borrajas*). Para muchos autores es cuestionable si los tecnicismos se deben considerar PLF o no. Entrar en esta cuestión excede al marco teórico de este estudio. Hemos optado por su inclusión en tanto en cuanto estaban presentes en otras investigaciones anteriores sobre este tipo de palabras.

Otras PLF se recogen como lexema libre en el diccionario tanto con un significado literal como con un significado figurado. De este modo, se recoge la PLF *ambages* con dos significados: “rodeos o caminos intrincados, como los de un laberinto” y “rodeos de palabras o circunloquios” (DRAE).⁶

3) Alto grado de idiomatización. Las UFS de las que forman parte son altamente idiomáticas, es decir, no permiten una lectura literal como es el caso de determinadas UFS, hasta el punto de que algunos autores han considerado que las UFS con PLF conforman el centro o núcleo de la fraseología y son asimismo el grupo de UFS con un mayor grado de idiomatización.⁷ Pero tal como señalábamos en el punto anterior, si hay PLF con un significado parcialmente motivado debido a su estructura morfológica, las UFS que contienen estas PLF tampoco serán totalmente idiomáticas, ya que su significado se puede deducir o intuir a partir de sus componentes, como sucede en *a las callandas*, *a contrapelo*, *a contrapié*, *dimes* y *diretes*, *a escondidillas*, *más papista que el Papa*, *ni por soñación*.

4) Implicación. Esta característica se entiende de tal modo que la presencia de una PLF presupone la existencia de una UF y remite a ella.⁸ Esto es así en la mayoría de los casos, pues incluso cuando se emplea la

³ En este sentido, la autora describe con mayor profundidad los sustantivos *Kirchenmaus*, *Bärendienst* y *Gängelband* (arm wie eine Kirchenmaus, jmdm. einen Bärendienst erweisen, jmdn. am Gängelband führen) empleados como lexemas libres con los significados ‘persona pobre, país pobre’, ‘medida inadecuada, poco acertada y perjudicial’ y ‘tutela’ respectivamente.

⁴ Un problema adicional supone el tratamiento lexicográfico de las PLF, como observamos en el DRAE para *marimorena*, que se recoge como lexema libre con la definición expuesta arriba, pero que como vemos en CREA de las 36 ocurrencias en que aparece, 32 lo hace dentro de la UF *armarse la marimorena* y otras 2 con las variantes *formarse*, *montar la marimorena*. Se trata claramente de una PLF con un alto grado de fijación y no de un lexema libre con significado figurado como se recoge en DRAE.

⁵ Vid. al respecto García-Page, 2008: 353, Aguilar Ruiz, 2010: 368.

⁶ El hecho de que se recoja en el DRAE como lexema libre con estos dos significados da la apariencia de que no se trata de una PLF. Sin embargo, tras el análisis del corpus, observamos que es una PLF que además presenta un elevado grado de fijación, 95% de ocurrencias en la UF sin *ambages*.

⁷ Vid. al respecto Ruiz Gurillo, 1997: 83, Mellado Blanco, 2004: 21.

⁸ Vid. en este sentido García-Page, 2008: 250, Aguilar Ruiz, 2010: 368

PLF con autonomía léxica como hemos visto en el punto 1, en la conciencia lingüística de los hablantes se remite a la UF, como sucedía con *marimorena*.

Respecto a los cuatro criterios que hemos mencionado, hay que señalar que hay un gran número de PLF que sí que cumplen los 4 criterios. Sin embargo: 1) No todas las PLF aparecen única y exclusivamente en UFS como *chita*, *marimorena*, *moliente*; 2) No todas las PLF son semánticamente opacas, ya que la estructura morfológica da pistas para deducir o, al menos, intuir su significado (*callandas*, *contrapelo*, *escondidillas*). Como consecuencia de esta característica se deriva que 3) No todas las UFS que contienen PLF son totalmente idiomáticas; y 4) En cuanto a las relaciones de implicación, no siempre la presencia de una PLF presupone la existencia de una UF, ya que como hemos visto en el punto 1 ciertas PLF se pueden utilizar fuera de su UF y, por lo tanto, no son diacríticas tampoco en el sentido de diferenciar una UF de un sintagma libre.

Por todo ello, creemos que más que dar una serie de características definitorias de las PLF, las debemos considerar un grupo de palabras estructurado como una clase prototípica, tal como dijo Stumpf (2014) para el alemán y que sin duda es aplicable también al español. Podemos hablar, por lo tanto, de un centro del grupo donde hay PLF prototípicas que cumplen los 4 criterios (al *tuntún*, a *rajatabla*, a *reculones*, traer/llevar a alguien al *retortero*) y que presentan un 100% de fijación dentro de la UF y una periferia, donde el grado de fijación de la PLF dentro de la UF ya no es absoluto sino que va decreciendo hasta el punto en que se utiliza con más frecuencia como lexema libre que dentro de la UF (tener sus *bemoles*, salirse por la *tangente*).

3. MARCO METODOLÓGICO

Al no haber una lista publicada de las PLF del español, hemos tenido que realizar un trabajo previo para obtener nuestro corpus de PLF de partida, que se ha extraído de: 1) diferentes artículos científicos y monografías sobre fraseología del español; 2) PLF recogidas a partir de los diccionarios fraseológicos; y por último 3) PLF que se han incluido siguiendo nuestra intuición como hablante del español. El resultado obtenido ha sido una lista de partida con 367 PLF.

El siguiente paso ha sido comprobar cuáles de estas PLF se encuentran recogidas en CREA y cuáles no. Un total de 122 PLF de la lista inicial no aparecen en CREA. Entre estas 122 PLF se encuentra *virolla* (que aparece en la UF *a toda virolla*). Precisamente esta UF la hemos seleccionado para formar parte del título de este trabajo, para resaltar que el grupo estudiado no es una categoría cerrada y que el hecho de no que no se encuentren recogidas en CREA no significa que no puedan ser objeto de estudio en investigaciones posteriores. Es posible que algunas de ellas no aparezcan en CREA por tratarse de UF arcaizantes o arcaicas. No obstante, como hemos señalado, ello no significa que debamos desecharlas completamente de la categoría, pues para ello debería realizarse previamente un trabajo con informantes para establecer si se trata de UF con PLF usuales, 'vivas' o 'arcaicas' o bien realizar un análisis de otro corpus de PLF, por ejemplo de Sketch Engine, para poder confirmar o refutar su exclusión de la categoría.

De las restantes 245 PLF que sí son susceptibles de análisis en CREA, hemos obtenido el número total de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso fraseológico + uso libre) (NPLF) y el número de ocurrencias de esa PLF que tienen exclusivamente un uso fraseológico (FFPLF).

A partir de estos datos hemos definido dos indicadores que nos permiten clasificar las PLF:

- IFF: Índice de fijación fraseológica de la PLF. Se calcula como el cociente entre la fijación fraseológica de la PLF en CREA en cuestión y el número de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso fraseológico + uso libre):

$$\text{IFF} = (\text{FFPLF}/\text{NPLF}) \times 100$$

- IFFP: Índice de fijación fraseológica ponderado. Se calcula como el producto del IFF por la fijación fraseológica de esa PLF en CREA:

$$\text{IFFP} = (\text{IFF} \times \text{FFPLF})/100$$

Consideramos el IFFP el más relevante para establecer la categoría de las PLF, ya que tiene en cuenta ambos parámetros, el porcentaje de la PLF con un uso fraseológico y la frecuencia con que aparece en el corpus. De este modo, en el centro de la categoría se situarán las PLF que posean un IFF alto en combinación con una alta frecuencia de aparición de la UF correspondiente en CREA.

De este modo, una vez concluido todo el análisis podremos determinar para las 245 PLF cuáles conforman el centro y cuáles se sitúan en la periferia de la categoría. Para ello se propone la utilización de dos matrices.

1. Matriz FFPLF (Figura 1). Representa la relación entre el Índice de fijación fraseológica de la PLF (eje X) y el número de ocurrencias de la PLF con fijación fraseológica en CREA (eje Y en escala logarítmica). La matriz presenta cuatro cuadrantes establecidos a partir de las medias de las dos variables.

| | | |
|---------------|---|--|
| Media (FFPLF) | IV PLF con bajo índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA | I PLF con alto índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA |
| | III PLF con bajo índice de fijación y baja fijación fraseológica en CREA | II PLF con alto índice de fijación y baja fijación fraseológica en CREA |
| | Media (IFF) | |

Figura 1. Matriz FFPLF.

2. Matriz NPLF (Figura 2). Representa la relación entre el Índice de fijación fraseológica de la PLF (eje X) y el número de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso fraseológico + uso libre) (eje Y en escala logarítmica). La matriz presenta cuatro cuadrantes establecidos a partir de la media de las variables.

| | | |
|--------------|---|--|
| Media (NPLF) | IV PLF con bajo índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA | I PLF con alto índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA |
| | III PLF con bajo índice de fijación y número bajo de ocurrencias en CREA | II PLF con alto índice de fijación y número bajo de ocurrencias en CREA |
| | Media (IFF) | |

Figura 2. Matriz NPLF.

Es importante resaltar, sin embargo, que la obtención de las PLF y fundamentalmente del IFF de cada una de ellas no ha estado exenta de problemas:

1) Hay PLF que aparecen en varias UF. Por ejemplo, *coturno* en *calzar el coturno* y en *de alto coturno*, *balde* en *de balde* y en *balde* o *coleto* en *al colete* y en *decir para su colete*. El IFF de estas PLF se calcula como el cociente entre la FFPLF en todas las UF en que aparece y el número de ocurrencias totales de esa PLF en CREA (NPLF).

2) Hay PLF que parecen adscribibles tanto a una locución adverbial como a una verbal paralelamente. ¿Se trata en realidad de dos UFS diferentes o solo de una ellas? ¿Estamos quizás ante una locución adverbial que suele coocurrir con un verbo determinado o una serie de verbos semánticamente similares? Ejemplos de PLF de este grupo son *garete* y *bruces* que pueden encontrarse en CREA en *al garete* e *irse/mandar/marcharse al garete*, *de bruces* y *darse/toparse/chocarse de bruces*. Para solucionarlo hemos tenido en cuenta la información proporcionada en CREA respecto a la mayoría de los ejemplos obtenidos. Cuando encontramos casos en los que la PLF aparece como locución adverbial sin ir ligada a ninguno de los verbos usuales la hemos tenido en cuenta como UF adverbial. Independientemente de esto, si a su vez la PLF aparece de forma recurrente ligada a un verbo o a varios verbos semánticamente próximos la hemos considerado también una UF verbal con distintas variantes verbales. De este modo, la PLF *garete* aparece en CREA tanto en una UF adverbial (*al garete*) como en una UF verbal (*irse/mandar/marcharse al garete*). En el mismo caso de considerar su inclusión en ambos tipos de UFS estarían *bartola* (*a la bartola*, *tumbarse/echarse a la bartola*), *paíro* (*al paíro*, *traer/poner(se)/quedar(se) al paíro*), *retortero* (*al retortero*, *traer/tener a alguien al retortero*), *vilo* (*en vilo*, *tener/vivir/mantener en vilo*), *bruces* (*de bruces*, *darse/toparse/chocarse de bruces*), *destajo* (*a destajo*, *trabajar a destajo*). Casos distintos son los de *flote*, *brete*, *reajo* y *maltraer/mal traer* que siempre aparecen en UFS verbales (*sacar/salir/mantener a flote*, *poner/verse/meter/estar en un brete*, *mirar/observar de reajo*, *traer/tener al maltraer/mal traer*) y no en una UF adverbial.

3) Hay UF con PLF que presentan variantes fraseológicas. La gran mayoría presentan variantes verbales, como muchas de las expuestas en el punto 2 (*sacar/salir/mantener a flote, mirar/observar de reojo, volverse, acabar/levantarse/poner tarumba*), pero también pueden ser nominales (*error/fallo garrafal, a mandíbula/tambor batiente*) y preposicionales (*pasar por/bajo las horcas caudinas, al/de desgaire, en/para las calendas griegas, del por (pura) chiripa*).

4) Hay un grupo de PLF que admiten dos formas. Se trata por lo general de palabras compuestas que admiten tanto la grafía conjunta como separada de sus constituyentes como *tocateja/toca teja, maltraer/mal traer*. También se dan PLF con dos formas que alternan una vocal (*quisque/quisqui*) o un diptongo con una vocal (*vuelapié/volapié*). En todos estos casos consideramos que se trata de variantes de la misma PLF y se analizan en el corpus conjuntamente.

5) Por las características del corpus CREA no se puede acceder a los textos de las distintas ocurrencias cuando el número de ocurrencias es muy elevado. Esto ha sucedido con dos PLF (*obstante* de la UF *no obstante* e *hincapié* de *hacer hincapié*) para las que no hemos podido obtener el grado de fijación fraseológica.

4. RESULTADOS

Después del análisis del corpus y tras los problemas mencionados, se presentan los principales resultados obtenidos para las 245 PLF identificadas: estadísticos descriptivos para las NPLF, FFPLF, IFF e IFFP (Tabla 1), el ranking de las PLF más relevantes (20 primeras) para los indicadores IFFP (Tabla 2), IFF (Tabla 3) y NPLF (Tabla 4), la representación gráfica de las PLF en las matrices FFPLF (Figura 3) y NPLF (Figura 4). Los datos más significativos de las dos matrices utilizadas se presentan además de forma resumida en la Figura 5. Por último, se recoge en el anexo el listado completo de las 245 PLF analizadas en este trabajo, ordenadas alfabéticamente, indicando además su ranking según el IFFP y los datos de los demás indicadores utilizados (NPLF, FFPLF, IFF) así como el cuadrante en que se sitúa cada una de las PLF en la Matriz FFPLF y en la Matriz NPLF.

Tabla 1. Estadísticos descriptivos (elaboración propia).

| | NPLF | FFPLF | IFF % | IFFP |
|-------------------|----------|---------|---------|---------|
| Media | 229,95 | 139,71 | 69,73% | 112,36 |
| Mediana | 50,00 | 26,00 | 82,93% | 14,67 |
| Cuartil 25% | 11,00 | 4,00 | 50,00% | 2,00 |
| Cuartil 75% | 151,00 | 103,00 | 98,88% | 78,84 |
| Mínimo | 1,00 | 1,00 | 0,07% | 0,00 |
| Máximo | 14188,00 | 8688,00 | 100,00% | 5320,08 |
| Desviación típica | 965,11 | 603,70 | 32,70% | 407,68 |

Sobre el número de ocurrencias de las PLF en CREA (NPLF) cabe resaltar que el valor máximo es de 14188, el valor medio es de 229,95 y el 50% de las PLF tienen un valor superior a 50,00.

En cuanto a la fijación fraseológica de esa PLF en CREA (FFPLF), es importante destacar que el valor máximo es de 8688, el valor medio es de 139,71 y el 50% de las PLF tienen un valor superior a 26,00.

Por lo que respecta al índice de fijación fraseológica de la PLF (IFF), hay que señalar que de las 245 PLF, 59 de ellas tienen una fijación fraseológica del 100%, la fijación fraseológica media es del 69,73% y el 50% de las PLF tienen una fijación fraseológica del 82,93%.

Con respecto al índice de fijación fraseológica ponderado de la PLF (IFFP) cabe destacar que de las 245 PLF, 9 de ellas tienen una fijación fraseológica ponderada de 1, el valor máximo es de 5320,08, la fijación fraseológica ponderada media es del 112,36 y el 50% de las PLF tienen una fijación fraseológica ponderada de 14,67.

A continuación se presenta (Tabla 2) el ranking de las primeras 20 PLF en función del Índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP). En la tabla podemos observar que todas estas PLF tienen valores del Índice de fijación fraseológica (IFF) muy elevados (superiores al valor medio 69,73%) a excepción de la PLF “torno”, que además es la PLF con mayor IFFP, y la PLF “pos”.

Tabla 2. Ranking PLF en función del IFFP (elaboración propia).

| PLF | UF | IFFP | NPLF | FFPLF | IFF | MATRIZ FFPLF | MATRIZ NPLF |
|---------------|---|--------|-------|-------|---------|-----------------|----------------|
| torno | en torno a | 5320,1 | 14188 | 8688 | 61,23% | IV | IV |
| bordo | a bordo | 2414,0 | 2781 | 2591 | 93,17% | I | I |
| antemano | de antemano | 1648,2 | 1737 | 1692 | 97,41% | I | I |
| veras | de veras | 954,5 | 1884 | 1341 | 71,18% | I | I |
| aras | en aras de | 934,1 | 956 | 945 | 98,85% | I | I |
| rejo | mirar/ver/observar de rejo | 742,3 | 774 | 758 | 97,93% | I | I |
| sabiendas | a sabiendas | 729,0 | 729 | 729 | 100,00% | I | I |
| creces | con creces | 676,9 | 751 | 713 | 94,94% | I | I |
| vilo | tener/mantener/ vivir en vilo; en vilo | 569,1 | 585 | 577 | 98,63 | I | I |
| doquier | por doquier | 554,5 | 588 | 571 | 97,11% | I | I |
| flote | sacar/salir/mantener a flote | 489,5 | 546 | 517 | 94,69% | I | I |
| omiso | hacer caso omiso | 488,1 | 502 | 495 | 98,61% | I | I |
| ultranza | a ultranza | 476,1 | 486 | 481 | 98,97% | I | I |
| improviso | de improviso | 459,5 | 668 | 554 | 82,93% | I | I |
| boga | estar en boga | 362,1 | 420 | 390 | 92,86% | I | I |
| pos | en pos de | 355,7 | 907 | 568 | 62,62% | IV | IV |
| regañadientes | a regañadientes | 347,0 | 347 | 347 | 100,00% | I | I |
| tocante | (en lo) tocante a | 341,3 | 361 | 351 | 97,23% | I | I |
| bruces | darse/toparse/ chocarse de bruces; de bruces | 341,2 | 359 | 350 | 97,49 | I | I |
| tientas | a tientas | 331,4 | 355 | 343 | 96,62% | I | I |

El índice de fijación fraseológica ponderado es, como hemos señalado anteriormente, el que consideramos más adecuado para establecer la categoría prototípica de las PLF, y en definitiva averiguar qué PLF conforman el centro de la categoría, pues tiene en cuenta conjuntamente las dos características más relevantes: el IFF y la frecuencia. De tal modo que según el IFFP se sitúan arriba de la tabla las PLF con mayor IFF y mayor frecuencia y el resto se irá situando de forma decreciente a medida que disminuyen ambos índices, el de fijación fraseológica y el de la frecuencia.

En la Tabla 3 se presenta el ranking de las primeras 20 PLF en función del Índice de fijación fraseológica (IFF).

Tabla 3. Ranking PLF en función del IFF (elaboración propia).

| PLF | UF | IFF | NPLF | FFPLF | IFFP | MATRIZ FFPLF | MATRIZ NPLF |
|--------------------------|--|---------|------|-------|-------|-----------------|----------------|
| sabiendas | a sabiendas | 100,00% | 729 | 729 | 729,0 | I | I |
| regañadientes | a regañadientes | 100,00% | 347 | 347 | 347,0 | I | I |
| ciernes | en ciernes | 100,00% | 271 | 271 | 271,0 | I | I |
| santiamén | en un santiamén | 100,00% | 172 | 172 | 172,0 | I | II |
| bocajarro | a bocajarro | 100,00% | 162 | 162 | 162,0 | I | II |
| quemarropa | a quemarropa | 100,00% | 161 | 161 | 161,0 | I | II |
| hurtadillas | a hurtadillas | 100,00% | 133 | 133 | 133,0 | II | II |
| horcajadas/horcajadillas | a horcajadas/horcajadillas | 100,00% | 126 | 126 | 126,0 | II | II |
| alimón | al alimón | 100,00% | 115 | 115 | 115,0 | II | II |
| mansalva | a mansalva | 100,00% | 112 | 112 | 112,0 | II | II |
| garete | mandar/marcharse/irse al garete | 100,00% | 103 | 103 | 103,0 | II | II |
| vuelapié | a vuelapié/volapié | 100,00% | 67 | 67 | 67,0 | II | II |
| paíro | (traer) al paíro (mar) | 100,00% | 55 | 55 | 55,0 | II | II |
| tuntún | al (buen) tuntún | 100,00% | 50 | 50 | 50,0 | II | II |
| maltraer/ mal traer | llevar/traer/tener al maltraer/mal traer | 100,00% | 47 | 47 | 47,0 | II | II |
| quebradero | quebradero de cabeza | 100,00% | 42 | 42 | 42,0 | II | II |
| quisque/quisqui | cada/todo quisque todo quisqui | 100,00% | 41 | 41 | 41,0 | II | II |
| troche | a troche y moche | 100,00% | 40 | 40 | 40,0 | II | II |
| canutas | pasarlas canutas | 100,00% | 36 | 36 | 36,0 | II | II |
| vuelapluma | a vuelapluma | 100,00% | 26 | 26 | 26,0 | II | II |

Por último, en la Tabla 4 se presentan las 20 primeras PLF ordenadas por número total de ocurrencias (NPLF), en la que se incluyen para cada PLF, los valores de los diferentes indicadores utilizados en esta investigación, así como la posición de la PLF en las dos matrices propuestas.

Tabla 4. Lista 20 primeras PLF en español en función del NPLF (elaboración propia).

| PLF | UF | NPLF | FFPLF | IFF | IFFP | MATRIZ | |
|-----------|--|-------|-------|---------|--------|--------|------|
| | | | | | | FFPLF | NPLF |
| torno | en torno a | 14188 | 8688 | 61,23% | 5320,1 | IV | IV |
| bordo | a bordo | 2781 | 2591 | 93,17% | 2414,0 | I | I |
| pe | de pe a pa | 2008 | 30 | 1,49% | 0,4 | III | IV |
| veras | de veras | 1884 | 1341 | 71,18% | 954,5 | I | I |
| do | dar el do de pecho | 1869 | 35 | 1,87% | 0,7 | III | IV |
| pa | de pe a pa | 1822 | 30 | 1,65% | 0,5 | III | IV |
| antemano | de antemano | 1737 | 1692 | 97,41% | 1648,2 | I | I |
| compuesta | de compuesta (cetrería) | 1502 | 1 | 0,07% | 0,0 | III | IV |
| aras | en aras de | 956 | 945 | 98,85% | 934,1 | I | I |
| erre | erre que erre | 948 | 41 | 4,32% | 1,8 | III | IV |
| pos | en pos de | 907 | 568 | 62,62% | 355,7 | IV | IV |
| so | so pena de | 812 | 258 | 31,77% | 82,0 | IV | IV |
| rejo | mirar/ver/observar de rejo | 774 | 758 | 97,93% | 742,3 | I | I |
| creces | con creces | 751 | 713 | 94,94% | 676,9 | I | I |
| sabiendas | a sabiendas | 729 | 729 | 100,00% | 729,0 | I | I |
| pacotilla | de pacotilla | 715 | 162 | 22,66% | 36,7 | IV | IV |
| balde | en balde; de balde | 682 | 430 | 63,05% | 271,1 | IV | IV |
| improviso | de improviso | 668 | 554 | 82,93% | 459,5 | I | I |
| doquier | por doquier | 588 | 571 | 97,11% | 554,5 | I | I |
| vilo | tener/mantener/ vivir en vilo; en vilo | 585 | 577 | 98,63% | 569,1 | I | I |

A continuación se muestra la representación gráfica de las 245 PLF en las matrices FFPLF (Figura 3) y NPLF (Figura 4).

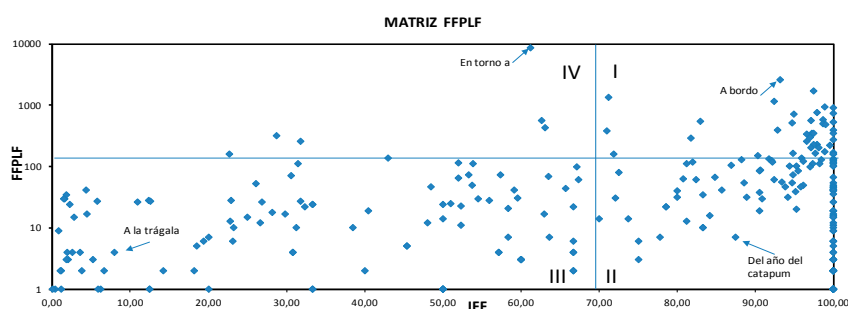


Figura 3. Representación de PLF en Matriz FFPLF.

En la matriz FFPLF observamos que la mayoría (83,27%) de la PLF (107 y 97 de 245 respectivamente) se sitúan en los cuadrantes III y II (baja fijación fraseológica en CREA). Tan sólo encontramos 36 PLF (14,69%) con alto índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA (cuadrante I). Por último sólo existen 5 (2,04%) PLF con bajo índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA (cuadrante IV).

En la matriz NPLF observamos que la mayoría (82,86%) de la PLF (118 y 85 de 245 respectivamente) se sitúan en los cuadrantes II y III (número bajo de ocurrencias en CREA). Tan sólo encontramos 25 PLF (10,20%) con alto índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA (cuadrante I). Por último sólo existen 17 PLF (6,94%) con bajo índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA (cuadrante IV).

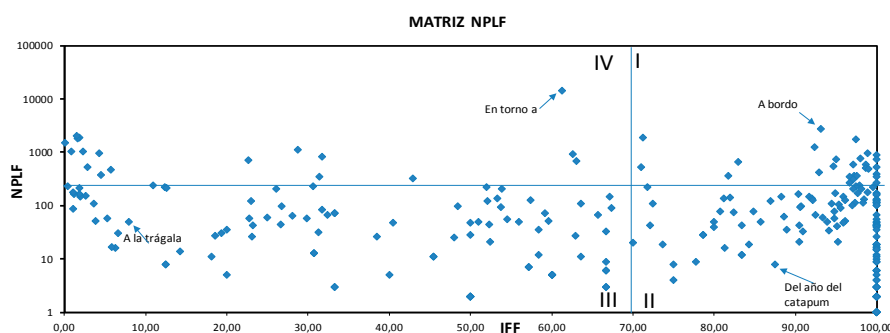


Figura 4. Representación de PLF en Matriz NPLF.

La Figura 5 resume los datos que se muestran en las figuras 3 y 4. Los porcentajes que se presentan son matemáticos pero no por ello nos puede llevar a confusión, ya que en lingüística esa exactitud matemática no existe y, por lo tanto, debemos considerarlos valores orientativos.

| | | MATRIZ (FFPLF) | | MATRIZ (NPLF) | | | |
|---------------|----------|----------------|----------|---------------|--------------|--|--|
| MEDIA (FFPLF) | IV | I | VI | I | MEDIA (NPLF) | | |
| | 5 | 36 | 17 | 25 | | | |
| | (2,04%) | (14,69%) | (6,94%) | (10,20%) | | | |
| MEDIA (IFF) | III | II | III | II | | | |
| | 97 | 107 | 85 | 118 | | | |
| | (39,59%) | (43,67%) | (34,69%) | (48,16%) | | | |

Figura 5. Número de PLF en matrices FFPLF y NPLF

En el anexo se presenta la lista global de las 245 PLF ordenadas alfabéticamente.

5. CONCLUSIONES

Las conclusiones más relevantes obtenidas en esta investigación se detallan a continuación.

En primer lugar, cabe destacar que no es tan interesante ni revelador proponer una serie de características definitorias de las PLF como se venía haciendo hasta ahora. Se ha comprobado en el análisis del corpus que la característica más reiterada en la investigación, “la de aparición única y exclusivamente en UF”, no se da siempre, como queda demostrado en nuestro análisis. Esta característica solo la cumple el grupo que presenta un Índice de fijación fraseológica (IFF) del 100%, en nuestro corpus 59 PLF de las 245, es decir, el 24,08%.

Mucho más interesante supone investigar las PLF del español basándose en un análisis de corpus y recogerlas como categoría prototípica, como ya otros autores lo han hecho para otras lenguas. Un total de 245 PLF recogidas en el Corpus CREA han sido analizadas y se ha indicado para cada una de ellas el número total de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso libre + uso fraseológico) (NPLF), el número de ocurrencias de la PLF con uso fraseológico (FFPLF), su Índice de fijación fraseológica (IFF) y su Índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP). Nos parece fundamental indicar el IFFP, ya que nos ofrece la información sobre la frecuencia. A partir de los datos sobre la frecuencia podemos afirmar que las UF con PLF no conforman un reducto lingüístico poco frecuente. En el corpus encontramos por el contrario UF con PLF con una gran frecuencia como *de improviso*, *en torno a*, *de veras*, *a sabiendas*. Además, aunque algunas PLF sean palabras arcaicas, no por ello son arcaicas las UF que las contienen.

A partir de dos matrices, la matriz I (FFPLF) y la matriz II (NPLF) se han podido establecer cuatro grupos de UF con PLF de mayor a menor grado de fijación fraseológica y de mayor a menor FFPLF y NPLF en cada una de las matrices. Consideramos el Índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP) el más adecuado para establecer la categoría prototípica de las PLF, ya que tiene en cuenta conjuntamente las dos características más relevantes: el IFF y la frecuencia. De este modo, hemos podido averiguar qué PLF conforman el centro de la categoría y cuáles se sitúan de manera decreciente hacia la periferia.

Como consecuencia de que el grupo de las PLF sea una clase con estructura prototípica no se puede establecer un número determinado, delimitado de palabras, es decir, no se trata de un grupo con un inventario cerrado de palabras, puesto que a) la estructura prototípica no permite fijar límites claros; b) pueden aparecer PLF nuevas. Se trata, por lo tanto, de una lista provisional, que además puede ir variando en la medida en que se utilice otro corpus como punto de partida y también si se realizan encuestas a informantes. En nuestro caso, de una lista de partida de 367 PLF, 122 han quedado excluidas al no aparecer en el corpus CREA. De este modo, solo 245 PLF han sido susceptibles de análisis.

Desde el punto de vista cuantitativo, el orden de los cuatro grupos de PLF en la matriz FFPLF es el siguiente: II (alto IFF y baja FFPLF), III (bajo IFF, baja FFPLF), I (alto IFF y alta FFPLF) y IV (bajo IFF; alta FFPLF). En la matriz NPLF el orden de los grupos de PLF queda del siguiente modo: II (alto IFF y bajo NPLF), III (bajo IFF y bajo NPLF), I (alto IFF y alto NPLF) y IV (bajo IFF y alto NPLF). En las dos matrices presentadas, MFFPLF y MNPLF, el orden de los cuatro grupos de PLF es el siguiente II-III-I-IV. El grupo más numeroso de PLF en ambas matrices es el II: PLF que presentan un alto índice de fijación fraseológica y con pocas ocurrencias en CREA o con una FFPLF inferior a la media. Mientras que el grupo menos numeroso en las dos matrices sería el IV, PLF con un alto NPLF o FFPLF pero con un IFF inferior a la media.

En el grupo de PLF estudiadas hay palabras de muy distinta naturaleza. En cuanto a su estructura morfológica encontramos PLF formadas por los procedimientos convencionales de formación de palabras: composición (*rajatabla, mancomún*), derivación (*reajo, destiempo, dedillo, pinganitos, sopetón*), otras formadas a partir de hechos sintácticos (*sanseacabó, santiamén, acabose*) e incluso formas extrañas a partir de gerundios y participios (*callandas, sabiendas, volandas, moliente*).

Un grupo importante de PLF son creaciones ad hoc formadas a partir de fenómenos fonéticos y rítmicos (*birlibirloque, tuntún, yuyu*).

En cuanto a la categoría gramatical de las PLF, encontramos en mayor medida sustantivos, pero también adjetivos, adverbios y en menor medida verbos.

Sería conveniente realizar en futuras investigaciones un estudio cualitativo de las PLF del español (tanto en cuanto a su estructura morfológica como a su categoría gramatical) tomando como base los grupos ofrecidos en este trabajo y ver cuáles son las características más comunes de cada grupo. Del mismo modo, se podría realizar una caracterización de cada grupo de la categoría a partir de la función sintáctica de las UF con PLF.

Esperamos que los resultados expuestos en este artículo supongan la base para seguir analizando la categoría de las PLF del español a través del análisis de otros corpus que arrojen luz sobre las unidades que se encuentran en el centro y en la periferia de la categoría, basados ahora en el nuevo criterio del IFFP.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus* (PID2019-108783RB-100), financiado con fondos FEDER.

REFERENCIAS

- Aguilar Ruiz, M.J. (2010). "Las palabras diacríticas en español: notas para su estudio e intento de clasificación", *Interlingüística XXI*, 367-377.
- Aguilar Ruiz, M.J. (2011). "Vilo, repente y santiamén: los "fósiles fraseológicos" como palabras diacríticas en la fraseología española", en Carmona, E. /Del Rey, S. (eds.): *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Sevilla: Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, 87-96.
- Aguilar Ruiz, M.J. (2012). "'Neologismos fraseológicos' como palabras diacríticas en las locuciones en español", *Paremia*, 21, 47-57.
- Barz, I. (2007). "Die Phraseologie als Quelle lexikalischer Neuerungen". En: Schmid, H.U. (ed.): *Beiträge zur synchronen und diachronen Sprachwissenschaft*. Stuttgart/Leipzig: Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig/S. Hirzel, 7-20.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. <https://doi.org/10.1075/scl.74>

- CREA, Corpus de referencia del español actual. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [última consulta: 2 de junio de 2020].
- Dobrovolskij, D., Piirainen, E. (1994). “Sprachliche Unikalia im Deutschen: Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative”, *Folia Lingüística*, 27 (3.4); 449-473. <https://doi.org/10.1515/flin.1994.28.3-4.449>
- DRAE, Diccionario de la lengua española. <http://www.rae.es> [última consulta: 2 de junio de 2020].
- Fleischer, W. (1989). “Deutsche Phraseologismen mit unikaler Komponente - Struktur und Funktion”, en Gréciano, G. (ed.): *Europhras 88, Phraséologie Contrastive, Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 117-126.
- García-Page, M. (1991). “Locuciones adverbiales con palabras ‘idiomáticas’”, *REL* 21/2, 233-264.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Häcki-Buhofer, A. (2002). “Unikalia im Sprachwandel: phraseologisch gebundene Wörter und ihre lexikographische Erfassung”, en Piirainen, E., Piirainen, I.T. (eds.): *Phraseologie in Raum und Zeit*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 125-160.
- Holzinger, H.J. (2013). “Unikale Elemente: Eine Herausforderung für Lexikologie und Lexikografie”, *Aussiger Beiträge*, 7, 53-66.
- Holzinger, H.J. (2016). “Mit Bedacht. Korpuslinguistische Untersuchungen zu Strukturen [Präposition + Substantiv] mit adverbialer Funktion”, en Corpas Pastor, G. (ed.): *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*. Geneva: Editions Tradulex, 316-329.
- Holzinger, H.J. (2018). “Unikale Elemente oder phraseologisch gebundene Wörter? Eine Antwort aus korpuslinguistischer Sicht”, *Revista de Filología Alemana*, 26, 199-213. <https://doi.org/10.5209/RFAL.60149>
- Holzinger, H.J., López Roig, C. (2017). “En un plis plas/Im Handumdrehen. Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente”, en Mellado, C./Berty, K./Olza, I. (eds.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Iberoamericana Vervuert, 93-112. <https://doi.org/10.31819/9783954876037-006>
- Konecny, Ch. (2014). “Unikale Lexeme – Spuren der Diachronie in der Synchronie? Eine Analyse anhand ausgewählter italienischer Phraseologismen”, en Melchior, L./Götschi, A./Rieger, R. Fischer, M./Voit, A. (eds.): *Spuren. Suche (in) der Romania*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 283-298.
- Martí Contreras, J. (2003). “Introducción a las unidades fraseológicas: Las palabras diacríticas en los diccionarios españoles”, *Interlingüística*, 14, 661-670.
- Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Un estudio léxico-semántico (Reihe Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation). Frankfurt a.M./Berlín: Peter Lang.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Anejo XXIV de Cuadernos de Filología. Valencia: Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Stumpf, S. (2014). “Mit Fug und Recht. Korpusbasierte Erkenntnisse zu phraseologisch gebundenen Formativen”, *Sprachwissenschaft*, 39/1, 85-114.

ANEXO

Listado completo de las PLF del español ordenadas alfabéticamente

| Orden por IFFP | PLF | UF | NPLF | FFPLF | IFF | IFFP | MATRIZ | |
|----------------|---------------|--|------|-------|---------|--------|--------|------|
| | | | | | | | FFPLF | NPLF |
| 181 | acabose | ser el acabose | 11 | 5 | 45,45% | 2,3 | III | III |
| 114 | acullá | aquí, acá y acullá | 52 | 31 | 59,62% | 18,5 | III | III |
| 46 | alimón | al alimón | 115 | 115 | 100,00% | 115,0 | II | II |
| 134 | alirón | cantar el alirón | 19 | 14 | 73,68% | 10,3 | II | II |
| 238 | allende | aquende y allende | 211 | 4 | 1,90% | 0,1 | III | III |
| 37 | ambages | sin ambages | 174 | 165 | 94,83% | 156,5 | I | II |
| 3 | antemano | de antemano | 1737 | 1692 | 97,41% | 1648,2 | I | I |
| 202 | aquende | aquende y allende | 13 | 4 | 30,77% | 1,2 | III | III |
| 68 | aquiles | talón de aquiles | 319 | 137 | 42,95% | 58,8 | III | IV |
| 5 | aras | en aras de | 956 | 945 | 98,85% | 934,1 | I | I |
| 121 | aúpa | ser algo/alguien de aúpa | 50 | 28 | 56,00% | 15,7 | III | III |
| 111 | bajini | por lo bajini(s) | 19 | 19 | 100,00% | 19,0 | II | II |
| 22 | balde | en balde; de balde | 682 | 430 | 63,05% | 271,1 | IV | IV |
| 205 | barraque | a traque barraque | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 112 | bartola | echarse/tumbarse a la bartola | 19 | 19 | 100,00% | 19,0 | II | II |
| 216 | barullo | a barullo | 377 | 17 | 4,51% | 0,8 | III | IV |
| 106 | batiente | (reirse) a mandíbula/tambor batiente | 71 | 42 | 59,15% | 24,8 | III | III |
| 154 | bemoles | tener sus bemoles | 57 | 17 | 29,82% | 5,1 | III | III |
| 236 | berlina | en berlina | 151 | 4 | 2,65% | 0,1 | III | III |
| 117 | bies | al bies | 21 | 19 | 90,48% | 17,2 | II | II |
| 79 | birlibirloque | por arte de birlibirloque | 51 | 49 | 96,08% | 47,1 | II | II |
| 52 | bledo | no importar un bledo | 127 | 117 | 92,13% | 107,8 | II | II |
| 184 | bóbilis | de bóbilis bóbilis | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 34 | bocajarro | a bocajarro | 162 | 162 | 100,00% | 162,0 | I | II |
| 15 | boga | estar en boga | 420 | 390 | 92,86% | 362,1 | I | I |
| 127 | bonzo | a lo bonzo | 36 | 21 | 58,33% | 12,3 | III | III |
| 2 | bordo | a bordo | 2781 | 2591 | 93,17% | 2414,0 | I | I |
| 86 | borrajas | agua de borrajas | 92 | 62 | 67,39% | 41,8 | III | III |
| 166 | bravas | a/por las bravas | 226 | 28 | 12,39% | 3,5 | III | III |
| 139 | brete | poner/verse/meter/estar en un brete | 85 | 27 | 31,76% | 8,6 | III | III |
| 19 | bruces | darse/toparse/ chocarse de bruces; de bruces | 359 | 350 | 97,49% | 341,2 | I | I |
| 185 | buten | de buten | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 142 | calendas | en/para las calendas griegas | 72 | 24 | 33,33% | 8,0 | III | III |
| 54 | campal | batalla campal | 144 | 118 | 81,94% | 96,7 | II | II |
| 92 | canutas | pasarlas canutas | 36 | 36 | 100,00% | 36,0 | II | II |
| 155 | capirote | ser bobo/tonto de capirote | 64 | 18 | 28,13% | 5,1 | III | III |
| 182 | caraba | ser la caraba | 11 | 5 | 45,45% | 2,3 | III | III |
| 69 | carpetazo | dar carpetazo a algo | 109 | 79 | 72,48% | 57,3 | II | II |
| 186 | Carracuca | ser más viejo que Carracuca | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 199 | catapum | pum catapum | 3 | 2 | 66,67% | 1,3 | III | III |

| Orden por IFFP | PLF | UF | NPLF | FFPLF | IFF | IFFP | MATRIZ | |
|----------------|--------------|--|------|-------|---------|-------|--------|------|
| | | | | | | | FFPLF | NPLF |
| 148 | catapún | del año del catapún | 8 | 7 | 87,50% | 6,1 | II | II |
| 120 | caudinas | pasar por/bajo las caudinas | 16 | 16 | 100,00% | 16,0 | II | II |
| 198 | ceca | de la ceca a la meca | 26 | 6 | 23,08% | 1,4 | III | III |
| 176 | cerrajas | agua de cerrajas | 6 | 4 | 66,67% | 2,7 | III | III |
| 137 | chichinabo | de chichinabo | 9 | 9 | 100,00% | 9,0 | II | II |
| 128 | chiripa | de/por (pura) chiripa | 44 | 23 | 52,27% | 12,0 | III | III |
| 108 | chita | a la chita callando | 43 | 31 | 72,09% | 22,3 | II | II |
| 132 | churras | mezclar (las) churras con (las) merinas | 27 | 17 | 62,96% | 10,7 | III | III |
| 23 | ciernes | en ciernes | 271 | 271 | 100,00% | 271,0 | I | I |
| 158 | cisco | hacer cisco;armar un cisco | 57 | 16 | 28,07% | 4,5 | III | III |
| 58 | coleando | vivito y coleando | 122 | 106 | 86,89% | 92,1 | II | II |
| 119 | coleto | al coleto; decir para su coleto | 55 | 30 | 54,55% | 16,4 | III | III |
| 245 | compuesta | de compuesta (cetrería) | 1502 | 1 | 0,07% | 0,0 | III | IV |
| 234 | Conchinchina | irse/mandar a la Conchinchina | 8 | 1 | 12,50% | 0,1 | III | III |
| 90 | consuno | de consuno | 41 | 39 | 95,12% | 37,1 | II | II |
| 233 | contera | por contera | 30 | 2 | 6,67% | 0,1 | III | III |
| 100 | contramano | a contramano | 67 | 44 | 65,67% | 28,9 | III | III |
| 39 | contrapelo | a contrapelo | 145 | 139 | 95,86% | 133,2 | II | II |
| 102 | contrapié | a contrapié | 33 | 30 | 90,91% | 27,3 | II | II |
| 193 | corda | a la corda (homonimia con sursum corda) | 5 | 3 | 60,00% | 1,8 | III | III |
| 232 | cotarro | agitar/animar/alborotar/organizar/... el cotarro | 110 | 4 | 3,64% | 0,1 | III | III |
| 140 | coturno | de alto coturno/calzar el coturno | 12 | 10 | 83,33% | 8,3 | II | II |
| 8 | creces | con creces | 751 | 713 | 94,94% | 676,9 | I | I |
| 84 | cuadratura | la cuadratura del círculo | 129 | 74 | 57,36% | 42,4 | III | III |
| 105 | cupero | a ojo de buen cupero | 40 | 32 | 80,00% | 25,6 | II | II |
| 26 | cucilllas | en cucilllas | 356 | 291 | 81,74% | 237,9 | I | I |
| 64 | daca | (andar al) toma y daca | 77 | 73 | 94,81% | 69,2 | II | II |
| 44 | damocles | la espada de damocles | 128 | 123 | 96,09% | 118,2 | II | II |
| 161 | dares | dares y tomares | 4 | 4 | 100,00% | 4,0 | II | II |
| 50 | dedillo | al dedillo | 115 | 113 | 98,26% | 111,0 | II | II |
| 28 | derredor | al/en derredor | 234 | 228 | 97,44% | 222,2 | I | I |
| 93 | desgaire | al/de desgaire | 49 | 42 | 85,71% | 36,0 | II | II |
| 73 | deshora | a deshora | 60 | 56 | 93,33% | 52,3 | II | II |
| 38 | destajo | trabajar/producir a destajo | 166 | 150 | 90,36% | 135,5 | I | II |
| 25 | destiempo | a destiempo | 265 | 256 | 96,60% | 247,3 | I | I |
| 57 | dimes | dimes y diretes | 101 | 98 | 97,03% | 95,1 | II | II |
| 55 | diretes | dimes y diretes | 106 | 101 | 95,28% | 96,2 | II | II |
| 217 | do | dar el do de pecho | 1869 | 35 | 1,87% | 0,7 | III | IV |
| 164 | dómine | poner a alg./quedarse como chupa de dómine | 26 | 10 | 38,46% | 3,8 | III | III |
| 10 | doquier | por doquier | 588 | 571 | 97,11% | 554,5 | I | I |
| 187 | eccehomo | hecho un eccehomo | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 244 | empinada | irse a la empinada | 233 | 1 | 0,43% | 0,0 | III | IV |

| Orden por IFFP | PLF | UF | NPLF | FFPLF | IFF | IFFP | MATRIZ | |
|----------------------|------------------------------|---|------|-------|---------|-------|--------|------|
| | | | | | | | FFPLF | NPLF |
| 197 | erre | erre que erre | 948 | 41 | 4,32% | 1,8 | III | IV |
| 153 | escondidillas | a escondidillas | 9 | 7 | 77,78% | 5,4 | II | II |
| 170 | espetaperro | a espetaperro | 3 | 3 | 100,00% | 3,0 | II | II |
| 74 | espuertas | a espuertas | 57 | 54 | 94,74% | 51,2 | II | II |
| 206 | estricote | al estricote | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 171 | extranjis | de extranjis | 3 | 3 | 100,00% | 3,0 | II | II |
| 175 | fa | ni fu ni fa | 237 | 26 | 10,97% | 2,9 | III | IV |
| 97 | faldero | perro/perrito faldero | 50 | 40 | 80,00% | 32,0 | II | II |
| 226 | fárfara | en fárfara | 3 | 1 | 33,33% | 0,3 | III | III |
| 159 | fas | por fas o por nefas | 11 | 7 | 63,64% | 4,5 | III | III |
| 11 | flote | sacar/salir/mantener a flote | 546 | 517 | 94,69% | 489,5 | I | I |
| 207 | fosfatina | hacer fosfatina/quedar hecho fosfatina | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 146 | fu | ni fu ni fa | 97 | 26 | 26,80% | 7,0 | III | III |
| 56 | fuer | a fuer de | 107 | 101 | 94,39% | 95,3 | II | II |
| 151 | funerala | a la funerala | 21 | 11 | 52,38% | 5,8 | III | III |
| 45 | gacha | (con) la cabeza gacha | 138 | 127 | 92,03% | 116,9 | II | II |
| 53 | garete | mandar/marcharse/irse al garete | 103 | 103 | 100,00% | 103,0 | II | II |
| 70 | garrafal | error/fallo garrafal | 79 | 67 | 84,81% | 56,8 | II | II |
| 47 | gatas | a gatas | 220 | 158 | 71,82% | 113,5 | I | II |
| 194 | gogó | a gogó | 5 | 3 | 60,00% | 1,8 | III | III |
| 71 | gordiano | nudo gordiano | 66 | 61 | 92,42% | 56,4 | II | II |
| 27 | granel | a granel | 237 | 232 | 97,89% | 227,1 | I | I |
| 183 | guatepeor | salir de guatemala y meterse en guatepeor | 4 | 3 | 75,00% | 2,3 | II | II |
| 94 | guisa | a guisa de | 350 | 110 | 31,43% | 34,6 | III | IV |
| 243 | hechuras | tener buenas hechuras | 88 | 1 | 1,14% | 0,0 | III | III |
| 62 | hinojos | de hinojos | 96 | 87 | 90,63% | 78,8 | II | II |
| 107 | hojuelas | (no) ser miel sobre hojuelas | 97 | 47 | 48,45% | 22,8 | III | III |
| 218 | hopo | sudar el hopo (y el jopo) | 2 | 1 | 50,00% | 0,5 | III | III |
| 42 | horcajadas/ horcajadillas | a horcajadas/horcajadillas | 126 | 126 | 100,00% | 126,0 | II | II |
| 40 | hurtadillas | a hurtadillas | 133 | 133 | 100,00% | 133,0 | II | II |
| 14 | improviso | de improviso | 668 | 554 | 82,93% | 459,5 | I | I |
| 63 | inri | para más inri | 95 | 86 | 90,53% | 77,9 | II | II |
| 41 | juntillas | a pie(s) juntillas | 131 | 129 | 98,47% | 127,0 | II | II |
| 125 | lirondo | mondo y lirondo | 19 | 16 | 84,21% | 13,5 | II | II |
| 138 | longui(s) | hacerse el longuis | 9 | 9 | 100,00% | 9,0 | II | II |
| 113 | machamartillo | a machamartillo | 19 | 19 | 100,00% | 19,0 | II | II |
| 168 | magín | estrujarse/exprimirse/darle vueltas al magín. | 45 | 12 | 26,67% | 3,2 | III | III |
| 80 | maltraer/ mal traer | llevar/traer/tener al maltraer/ mal traer | 47 | 47 | 100,00% | 47,0 | II | II |
| 188 | mancomún | en mancomún | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 49 | mansalva | a mansalva | 112 | 112 | 100,00% | 112,0 | II | II |
| 160 | Maricastaña | en/de/desde (los) tiempos/ el año de Maricastaña | 12 | 7 | 58,33% | 4,1 | III | III |

| Orden por IFFP | PLF | UF | NPLF | FFPLF | IFF | IFFP | MATRIZ | |
|----------------------|---------------|--|------|-------|---------|-------|--------|------|
| | | | | | | | FFPLF | NPLF |
| 101 | marimorena | armarse la marimorena | 36 | 32 | 88,89% | 28,4 | II | II |
| 30 | marras | de marras | 206 | 202 | 98,06% | 198,1 | I | II |
| 59 | mater | alma mater | 138 | 112 | 81,16% | 90,9 | II | II |
| 172 | meneallo | mejor no/peor es meneallo | 3 | 3 | 100,00% | 3,0 | II | II |
| 136 | mentirijillas | de mentirijillas | 20 | 14 | 70,00% | 9,8 | II | II |
| 124 | mientes | parar mientes en | 203 | 53 | 26,11% | 13,8 | III | III |
| 110 | moliente | corriente y moliente | 21 | 20 | 95,24% | 19,0 | II | II |
| 165 | monda | ser la monda | 60 | 15 | 25,00% | 3,8 | III | III |
| 35 | mor | por mor de | 169 | 165 | 97,63% | 161,1 | I | II |
| 237 | morrillo | volcarse sobre el morrillo | 52 | 2 | 3,85% | 0,1 | III | III |
| 208 | moste | no decir ni oste ni moste | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 167 | mu | no/sin decir ni mu | 214 | 27 | 12,62% | 3,4 | III | III |
| 157 | mujeriega | a la mujeriega | 8 | 6 | 75,00% | 4,5 | II | II |
| 200 | mujeriegas | a mujeriegas | 3 | 2 | 66,67% | 1,3 | III | III |
| 209 | mulé | dar mulé | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 144 | musarañas | pensar en/mirar/contemplar las musarañas | 68 | 22 | 32,35% | 7,1 | III | III |
| 24 | mutis | hacer mutis (por el foro) | 530 | 376 | 70,94% | 266,7 | I | I |
| 66 | nado | a nado | 223 | 116 | 52,02% | 60,3 | III | III |
| 141 | naja | salir de naja | 12 | 10 | 83,33% | 8,3 | II | II |
| 240 | nanay | ¡Nanay de la china (capuchina)! | 17 | 1 | 5,88% | 0,1 | III | III |
| 149 | nefas | por fas o por nefas | 6 | 6 | 100,00% | 6,0 | II | II |
| 224 | novillos | hacer novillos | 526 | 15 | 2,85% | 0,4 | III | IV |
| 229 | ochavo | no tener un ochavo | 14 | 2 | 14,29% | 0,3 | III | III |
| 173 | ocultis | de ocultis | 3 | 3 | 100,00% | 3,0 | II | II |
| 12 | omiso | hacer caso omiso | 502 | 495 | 98,61% | 488,1 | I | I |
| 96 | órdago | de órdago | 123 | 64 | 52,03% | 33,3 | III | III |
| 222 | pa | de pe a pa | 1822 | 30 | 1,65% | 0,5 | III | IV |
| 91 | pacotilla | de pacotilla | 715 | 162 | 22,66% | 36,7 | IV | IV |
| 72 | paíro | (traer) al paíro (mar) | 55 | 55 | 100,00% | 55,0 | II | II |
| 126 | palique | de palique | 49 | 25 | 51,02% | 12,8 | III | III |
| 67 | Pandora | (abrir) la caja de Pandora | 208 | 112 | 53,85% | 60,3 | III | III |
| 123 | papista | más papista que el papa | 33 | 22 | 66,67% | 14,7 | III | III |
| 129 | paripé | hacer el paripé | 48 | 24 | 50,00% | 12,0 | III | III |
| 210 | pasaperro | coser a pasaperro | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 115 | patatán | que (si) patatín que (si) patatán | 28 | 22 | 78,57% | 17,3 | II | II |
| 116 | patatín | que (si) patatín que (si) patatán | 28 | 22 | 78,57% | 17,3 | II | II |
| 223 | pe | de pe a pa | 2008 | 30 | 1,49% | 0,4 | III | IV |
| 239 | pegapases | ser un pegapases | 16 | 1 | 6,25% | 0,1 | III | III |
| 204 | pellas | hacer pellas | 31 | 6 | 19,35% | 1,2 | III | III |
| 145 | pepitoria | en pepitoria | 28 | 14 | 50,00% | 7,0 | III | III |
| 169 | perillas | de perillas | 32 | 10 | 31,25% | 3,1 | III | III |
| 81 | periquete | en (menos de) un periquete | 48 | 46 | 95,83% | 44,1 | II | II |
| 143 | perogrullo | verdad de perogrullo | 47 | 19 | 40,43% | 7,7 | III | III |
| 178 | peteneras | salir por peteneras | 43 | 10 | 23,26% | 2,3 | III | III |
| 219 | piante | piante y mamante | 2 | 1 | 50,00% | 0,5 | III | III |

| Orden por IFFP | PLF | UF | | | | | MATRIZ | MATRIZ |
|----------------------|-----------------|---|------|-------|---------|-------|--------|--------|
| | | | NPLF | FFPLF | IFF | IFFP | FFPLF | NPLF |
| 211 | pichote | ser más tonto que pichote | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 212 | pinganitos | en pinganitos | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 203 | piripi | estar piripi | 13 | 4 | 30,77% | 1,2 | III | III |
| 214 | plas | en un plis plas | 27 | 5 | 18,52% | 0,9 | III | III |
| 231 | plis | en un plis plas | 27 | 2 | 7,41% | 0,1 | III | III |
| 78 | polvorosa | poner pies en polvorosa | 61 | 54 | 88,52% | 47,8 | II | II |
| 131 | porrillo | a porrillo | 11 | 11 | 100,00% | 11,0 | II | II |
| 16 | pos | en pos de | 907 | 568 | 62,62% | 355,7 | IV | IV |
| 43 | postín | de postín | 145 | 133 | 91,72% | 122,0 | II | II |
| 242 | pote | darse pote | 165 | 2 | 1,21% | 0,0 | III | III |
| 85 | quebradero | quebradero de cabeza | 42 | 42 | 100,00% | 42,0 | II | II |
| 36 | quemarropa | a quemarropa | 161 | 161 | 100,00% | 161,0 | I | II |
| 87 | quisque/quisqui | cada/todo quisque todo quisqui | 41 | 41 | 100,00% | 41,0 | II | II |
| 29 | rajatabla | a rajatabla | 224 | 223 | 99,55% | 222,0 | I | II |
| 162 | reculones | a reculones | 4 | 4 | 100,00% | 4,0 | II | II |
| 189 | redigo | digo y redigo | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 190 | redopelo | a/al redopelo | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 51 | refilón | de refilón | 114 | 111 | 97,37% | 108,1 | II | II |
| 17 | regañadientes | a regañadientes | 347 | 347 | 100,00% | 347,0 | I | I |
| 150 | regulán | regulín regulán | 6 | 6 | 100,00% | 6,0 | II | II |
| 195 | regulín | regulín regulán | 5 | 3 | 60,00% | 1,8 | III | III |
| 177 | rehostia | ser la rehostia | 6 | 4 | 66,67% | 2,7 | III | III |
| 215 | remanguillé | a la remanguillé | 5 | 2 | 40,00% | 0,8 | III | III |
| 6 | rejo | mirar/ver/observar de rejo | 774 | 758 | 97,93% | 742,3 | I | I |
| 179 | repanocha | ser la repanocha | 7 | 4 | 57,14% | 2,3 | III | III |
| 163 | repera | ser la repera | 9 | 6 | 66,67% | 4,0 | III | III |
| 82 | retintín | con retintín | 107 | 68 | 63,55% | 43,2 | III | III |
| 135 | retortero | traer/llevar a alguien al retortero | 10 | 10 | 100,00% | 10,0 | II | II |
| 156 | retrocarga | de retrocarga | 5 | 5 | 100,00% | 5,0 | II | II |
| 196 | ringorrango | de ringorrango | 5 | 3 | 60,00% | 1,8 | III | III |
| 225 | roque | ni rey ni roque | 11 | 2 | 18,18% | 0,4 | III | III |
| 227 | roso | a roso y velloso | 3 | 1 | 33,33% | 0,3 | III | III |
| 7 | sabiendas | a sabiendas | 729 | 729 | 100,00% | 729,0 | I | I |
| 147 | sambenito | ponerle/colgarle/llevar/tener un sambenito | 122 | 28 | 22,95% | 6,4 | III | III |
| 95 | sanseacabó | y sanseacabó | 42 | 38 | 90,48% | 34,4 | II | II |
| 33 | santiamén | en un santiamén | 172 | 172 | 100,00% | 172,0 | I | II |
| 60 | so | so pena de | 812 | 258 | 31,77% | 82,0 | IV | IV |
| 235 | sobaquillo | de sobaquillo | 8 | 1 | 12,50% | 0,1 | III | III |
| 75 | solfa | tener/poner a alguien en solfa | 78 | 63 | 80,77% | 50,9 | II | II |
| 76 | sonante | contante y sonante | 74 | 61 | 82,43% | 50,3 | II | II |
| 220 | soñación | (ni) por soñación | 2 | 1 | 50,00% | 0,5 | III | III |
| 32 | sopetón | de sopetón | 178 | 176 | 98,88% | 174,0 | I | II |
| 21 | soslayo | de soslayo | 306 | 297 | 97,06% | 288,3 | I | I |

| Orden por IFFP | PLF | UF | | | | | MATRIZ | MATRIZ |
|----------------------|--------------|---|-------|-------|---------|--------|--------|--------|
| | | | NPLF | FFPLF | IFF | IFFP | FFPLF | NPLF |
| 180 | suso | de suso | 7 | 4 | 57,14% | 2,3 | III | III |
| 83 | tacada | de/en una (sola) tacada | 49 | 46 | 93,88% | 43,2 | II | II |
| 109 | tangente | salirse por la tangente | 235 | 72 | 30,64% | 22,1 | III | IV |
| 98 | tapadillo | de tapadillo | 34 | 32 | 94,12% | 30,1 | II | II |
| 31 | tapujos | sin/con tapujos | 206 | 200 | 97,09% | 194,2 | I | II |
| 152 | tarumba | volverse/acabar/levantarse/ poner tarumba. | 25 | 12 | 48,00% | 5,8 | III | III |
| 191 | tenguerengue | en tenguerengue | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 213 | tentebonete | a tentebonete | 1 | 1 | 100,00% | 1,0 | II | II |
| 20 | tientas | a tientas | 355 | 343 | 96,62% | 331,4 | I | I |
| 18 | tocante | (en lo) tocante a | 361 | 351 | 97,23% | 341,3 | I | I |
| 122 | tocateja | a tocateja | 15 | 15 | 100,00% | 15,0 | II | II |
| 230 | tolondro | a la topa tolondro | 5 | 1 | 20,00% | 0,2 | III | III |
| 241 | topa | a la topa tolondro | 162 | 3 | 1,85% | 0,1 | III | III |
| 1 | torno | en torno a | 14188 | 8688 | 61,23% | 5320,1 | IV | IV |
| 228 | trágala | a la trágala | 50 | 4 | 8,00% | 0,3 | III | III |
| 89 | trancas | a trancas y barrancas | 137 | 73 | 53,28% | 38,9 | III | III |
| 130 | tranquillo | cogerle el tranquilo a algo | 12 | 12 | 100,00% | 12,0 | II | II |
| 99 | trasmano | a trasmano | 42 | 35 | 83,33% | 29,2 | II | II |
| 133 | tresbolillo | a/al tresbolillo | 16 | 13 | 81,25% | 10,6 | II | II |
| 221 | trinqui | darle al trinqui | 2 | 1 | 50,00% | 0,5 | III | III |
| 103 | tris | en un tris | 93 | 50 | 53,76% | 26,9 | III | III |
| 88 | troche | a troche y moche | 40 | 40 | 100,00% | 40,0 | II | II |
| 192 | trochemoche | a trochemoche | 2 | 2 | 100,00% | 2,0 | II | II |
| 77 | tuntún | al (buen) tuntún | 50 | 50 | 100,00% | 50,0 | II | II |
| 118 | tutiplén | a tutiplén | 17 | 17 | 100,00% | 17,0 | II | II |
| 13 | ultranza | a ultranza | 486 | 481 | 98,97% | 476,1 | I | I |
| 4 | veras | de veras | 1884 | 1341 | 71,18% | 954,5 | I | I |
| 9 | vilo | tener/mantener/ vivir en vilo; en vilo | 585 | 577 | 98,63% | 569,1 | I | I |
| 174 | virulé | (un ojo) a la virulé | 3 | 3 | 100,00% | 3,0 | II | II |
| 48 | volandas | en volandas | 145 | 128 | 88,28% | 113,0 | II | II |
| 61 | voleo | a/al voleo | 89 | 85 | 95,51% | 81,2 | II | II |
| 65 | vuelapié | a vuelapié/volapié | 67 | 67 | 100,00% | 67,0 | II | II |
| 104 | vuelapluma | a vuelapluma | 26 | 26 | 100,00% | 26,0 | II | II |
| 201 | yuyu | dar/tener yuyu; darle a alguien un yuyu | 3 | 2 | 66,67% | 1,3 | III | III |